

De l'anglais au français : la traduction.

 Rudyard Kipling était un auteur anglais qui, bien sûr, écrivait en anglais. Pour pouvoir lire "L'enfant d'éléphant" en français, il a donc fallu traduire le texte original.

Parmi les trois textes ci-dessous, lequel est une traduction du début de "L'enfant d'éléphant" ? **Entoure-le** :

Enfant d'éléphant se remémorait son enfance, devant ce petit paysage nocturne et mélancolique. Il songeait à beaucoup de choses...

Dans les temps anciens et reculés, ô ma Mieux-Aimée, l'éléphant n'avait pas de trompe. Il n'avait qu'un petit bout de nez brun bombé de la taille d'une botte ...

Il était une fois un éléphant qui avait une petite trompe, car il n'avait que deux ans. Tous les animaux de la savane se moquaient de lui ...

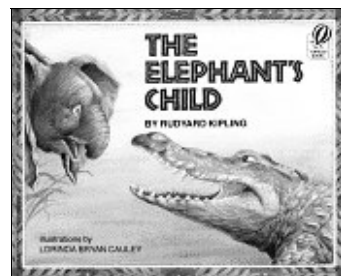
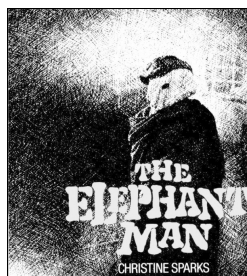
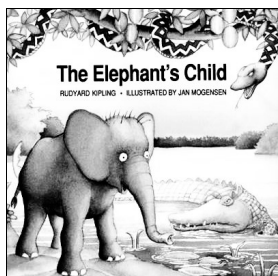
Voici maintenant trois débuts d'histoire en anglais. Je suis sûr que tu peux reconnaître le début de la version originale de "L'enfant d'éléphant"... **Entoure-le** :

Once upon a time in the deep jungles of Kananvan, there lived an elephant and a monkey who were great pals. Now, the elephant was very good hearted but the monkey was a little selfish ...

Once upon a time, when Brahmadatta was king of Benares, the Bodhisattva was born in the Himalaya region as an elephant. He grew up strong and big ...

In the High and Far-Off Times the Elephant, O Best Beloved, had no trunk. He had only a blackish, bulgy nose, as big as a boot, that he could wriggle about from side to side ...

Voici enfin trois couvertures de livres en anglais. Observe-les bien :



Trouve quel est le titre original (en anglais) de "L'enfant d'éléphant".

Antoine Feterl - EMF Epinal - octobre 2003



Prénom : _____

L'enfant d'éléphant

 Avant de commencer à lire...

- Qui est l'auteur ? _____
- Qui est l'illustrateur ? _____
- Qui est l'éditeur ? _____

 Quel est le genre de ce livre ?

- ☐ un recueil de poèmes
- ☐ un documentaire
- ☐ un conte
- ☐ un roman

 Lis le début de l'histoire jusqu'à la page 13 (→ "...insatiable curiosité.") et complète la carte d'identité du petit éléphant :

CARTE D'IDENTITÉ



Nom : _____

Age : *très jeune*

Adresse : _____

Oreilles : *grandes*

Nez : _____

Défaut (ou qualité) : _____

Oncle n°1 : _____

Oncle n°2 : _____

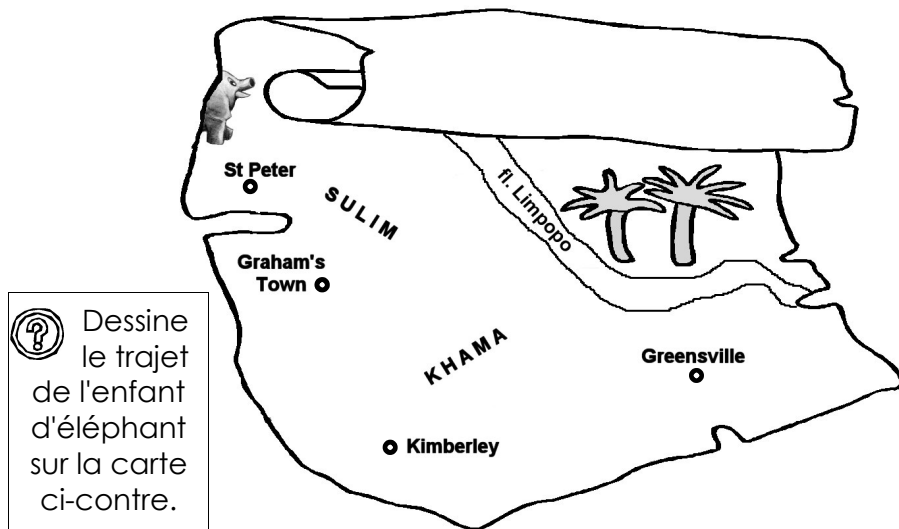
Tante n° 1 : _____

Tante n° 2 : _____

 Pose les questions. (Attention, il faut transformer un peu le texte du livre !)



Pourquoi les plumes de ta queue poussent comme ça ?



 Dessine le trajet de l'enfant d'éléphant sur la carte ci-contre.

COMME DIRAIT TITEUF : *c'est pô juste...*

Non, ce n'est vraiment pas juste, tout ce qui arrive à l'enfant d'éléphant !

 Ce pauvre enfant se fait battre par presque tous les animaux. Pourquoi tout le monde le bat-il ?

 Quand le petit éléphant dit à sa famille qu'il va au fleuve Limpopo, ses parents auraient dû l'avertir d'un grand danger...

Ecris ce qu'aurait pu lui dire sa maman :

Attention, mon petit, _____



 Quand le crocodile attrape le nez de l'enfant d'éléphant, est-ce que c'est par méchanceté ? **OUI - NON**

Explique ta réponse. _____

 Il y a un animal est d'abord méchant avec l'enfant d'éléphant, puis qui l'aide quand il est en danger. **Quel est cet animal ?**

 Choisis les phrases qui te semblent vraies :

- ☐ Grâce à sa trompe, l'enfant d'éléphant donne une bonne leçon à tous les membres de sa famille. Ils l'avaient bien méritée !
- ☐ L'enfant d'éléphant est devenu très méchant et se venge sur toute sa famille.
- ☐ Quand on est frappé sans raison, on doit chercher un moyen de se défendre. C'est ce qu'a fait l'enfant d'éléphant.
- ☐ Le jeune éléphant est devenu aussi méchant que le reste de sa famille. C'est dommage, mais c'est la vie !

① **Numérote les animaux de 1 à 7**, dans l'ordre où l'enfant d'éléphant les rencontre dans le conte :



QUI SUIS-JE ?

② **Réponds** aux devinettes :

Je suis une tante à plumes de l'Enfant d'Eléphant : _____

Je dis à l'Enfant d'Eléphant où trouver le crocodile : _____

L'Enfant d'Eléphant me met en appétit : _____

L'Enfant d'Eléphant m'a posé dans un nid d'abeilles : _____

J'ai sauvé l'Enfant d'Eléphant de la mort : _____

J'ai les yeux d'une drôle de couleur : _____

③ Imagine que cette histoire soit découpée en cinq chapitres ...

Les avantages d'une trompe

Une dangereuse rencontre

Un enfant très curieux

Retour - surprise

En route vers le fleuve

Numérote les titres des cinq chapitres, de 1 à 5, pour qu'ils soient dans l'ordre.

④ **Ecris sous les dessins** : un livre - une livre - deux livres - trois livres



⑤ **Entoure** les provisions que l'enfant d'éléphant prend avec lui :



⑥ **Choisis le résumé** qui raconte le mieux le début de l'histoire :

- ☐ Il était une fois un petit éléphant très curieux. Pour le guérir de sa curiosité, sa famille décida de l'envoyer au fleuve Limpopo.
- ☐ Il était une fois un jeune éléphant qui était très malheureux car il n'avait pas de trompe. Comme tout le monde le frappait, il partit un jour de chez lui.
- ☐ Il était une fois un éléphanteau qui posait beaucoup de questions. Comme personne ne lui répondait, il décida un jour d'aller chercher lui-même la réponse qu'il espérait.
- ☐ Il était une fois une famille éléphant qui vivait en Afrique près du fleuve Limpopo. Les éléphants et les autres animaux de la savane avaient très peur d'être mangés par le crocodile.

- ⑦ Le petit éléphant est plein d'une insatiable curiosité. Qu'est-ce que ça veut dire ? **Coche les bonnes réponses :**
- ☐ Il est curieux de tout.
 - ☐ Il pose des questions malpolies.
 - ☐ Il n'écoute pas les réponses qu'on lui donne.
 - ☐ Il pose des questions sans arrêt.
 - ☐ Il veut tout connaître, tout savoir.



Lis la fin du livre, de la page 13 à la page 32.



Pour soigner son pauvre nez, l'enfant d'éléphant l'enveloppe avec...

- ☐ une peau de serpent.
- ☐ une compresse de crotte de chameau.
- ☐ une compresse de feuilles de bananier.



p. 20 "Laissez-boi aller ! Fous be faides bal !" dit l'enfant d'éléphant au crocodile. Ecris sans fautes ce qu'il voulait dire :



p. 24 "Mon nez est vilainement déformé et j'attends qu'il reprenne son **galbe**". Son galbe, c'est

- ☐ sa couleur.
- ☐ sa forme.
- ☐ sa taille.



p. 28 L'auteur écrit : "Par un soir tout noir, il rejoignit son excellente famille". Est-ce que tu es d'accord avec l'auteur ? Réécris cette phrase en changeant un mot :

p. 30 Lis d'abord ces deux phrases :

- Quand mon sac est bien rangé, c'est plus **commode** pour retrouver mes affaires de classe.
- Le nouvel escalier est bien **commode** pour monter au grenier.



Dans l'histoire, l'auteur écrit :

— C'est vilain, dit son oncle le babouin.

— Peut-être, dit l'Enfant d'Eléphant, mais c'est **commode**."

Qu'est-ce que ça veut dire ?

- ☐ C'est compliqué.
- ☐ C'est pratique.
- ☐ C'est astucieux.

UNE TROMPE AVANTAGEUSE



Le petit éléphant trouve beaucoup d'avantages à sa trompe. Sans regarder dans le livre, **écris** les avantages d'avoir une trompe. (Tu peux t'aider de la liste de mots ci-dessous)

Avantage n° 1 : On peut _____

Avantage n° 2 : On peut _____

Avantage n° 3 : On peut _____

Avantage n° 4 : On peut _____

Invente d'autres avantages qui ne sont pas dans le livre :

Avantage n° 5 : On peut _____

Avantage n° 6 : On peut _____

Avantage n° 7 : On peut _____

arracher
boue
casquette
chanter des airs
cogner
couper
cueillir
écraser
fabriquer
dérouler
faire
fleurs
gratter
herbe
insectes
musique
mettre
mouches
motte de terre
pincer
ramasser
savane
se battre
souffler
tête
tuer

